



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 27

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

Para comprender la explicación de “Yo
duermo, pero mi corazón está despierto”



Incluso en el exilio, cuando Israel “duerme”, su corazón está despierto: la depuración del alma animal, cuya raíz en Tohu es más elevada que el orden de Tikún, asciende a D'os, el “corazón”, y suscita Su respuesta. Los niveles más elevados de esa respuesta —Kéter, la quincuagésima puerta y el rocío de Moja Stimaá— llegan por sí mismos, pero solo después de que la persona haya hecho todo lo que está a su alcance.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/27/

LA IDEA CENTRAL

Incluso en el exilio, cuando Israel “duerme”, su corazón está despierto: la depuración del alma animal, cuya raíz en Tohu es más elevada que el orden de Tikún, asciende a D'os, el “corazón”, y suscita Su respuesta. Los niveles más elevados de esa respuesta —Kéter, la quincuagésima puerta y el rocío de Moja Stimaá— llegan por sí mismos, pero solo después de que la persona haya hecho todo lo que está a su alcance.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica “Yo duermo, pero mi corazón está despierto” (Cantar de los Cantares 5:2). El alma divina desciende al alma animal para que, por medio de su amor y temor, el alma animal se someta y se transforme. Esto es un ascenso porque el alma animal proviene de los desechos de los Ofanim y, más profundamente, del Mundo de Tohu; una vez depurada, se absorbe en la Divinidad y atrae la Luz Infinita hacia Atzilut. Entonces D'os es un “corazón” que recibe esta ofrenda como mayin nukvin y envía de regreso mayin duchrin, pulsando en ratzo vashov. En el exilio, el ciclo continúa, pero oculto, pues la plegaria reemplaza las ofrendas. “La voz de mi amado llama” es ese pulso desde arriba: interior, la Torá; y exterior, desde la “parte posterior” de Jojmá, la raíz de pekidá. “Ábreme” enseña que nuestro servicio solo alcanza Jojmá, mientras que Kéter se abre por sí mismo, como la Sala sin puerta o el quincuagésimo día que no se cuenta, aunque solo después de que hayamos cumplido nuestra parte. “Mi hermana”, “mi amada”, “mi paloma” y “mi perfecta” son cuatro niveles ascendentes de servicio, y el “rocío” y los “mechones” describen el flujo que proviene de por encima de la cadena descendente.

ESQUEMA

1 El descenso del alma para ascender

¶1

El alma divina se reviste en el alma animal; cuando despierta el amor y el temor, el alma animal consiente, se somete y se transforma, que es el propósito del descenso.

2 Por qué la transformación del alma animal es un ascenso

¶2-3

El alma animal proviene de los desechos de los Ofanim y, en su raíz, del Mundo de Tohu, cuya intensidad supera la de Tikún. Una vez depurada y convertida en amor a D'os, se absorbe en el cuerpo del Rey y atrae la Luz Infinita hacia Atzilut; D'os, el “corazón”, la recibe como mayin nukvin y responde con mayin duchrin, en ratzo vashov.

3 Dormir en el exilio; el pulso que llama

¶4

En el exilio, la elevación y la atracción hacia abajo continúan, pero permanecen ocultas, pues la plegaria ha reemplazado la revelación manifiesta de las ofrendas. “La voz de mi amado llama” es el pulso desde arriba: un flujo interior, la Torá, desde el lado interior de Aba, y un flujo exterior desde la parte posterior de Aba; do-fek equivale a 184, la raíz de pakad, “recordar”.

4 “Ábreme”: el ojo de una aguja y la Sala

¶5-6

Nuestro despertar solo puede alcanzar Jojmá; Kéter, por encima de la cadena descendente, se abre por sí mismo, como la entrada sin puerta de la Sala, pero solo después de atravesar las puertas con puertas, tal como el quincuagésimo día de Shavuot, que no se cuenta, sigue a los cuarenta y nueve días de la cuenta. Un comentario entre paréntesis interpreta los cuarenta codos de la Sala como las dos kaf de Kéter. Luego aparecen los dos primeros niveles: “mi hermana”, el amor natural, y “mi amada”, el servicio que transforma la propia naturaleza.

5 “Mi paloma” y “mi perfecta”

¶7-8

“Mi paloma” es la contemplación constante y siempre renovada de la gloria del Rey, como el correr y regresar de Avraham, que proviene de la Luz Infinita sin fin. “Mi perfecta” también completa las carencias de los demás, como hizo Moshé por todo Israel, al atraer la Luz Infinita, “la perfección de todo”.

6 Rocío y mechones

¶9-10

El rocío es el rocío cristalino de Moja Stimaá, por encima de la cadena descendente, que ningún pecado puede retener. Los mechones son los cabellos, los trece tikunim de la barba y los Trece Atributos de Misericordia, por medio de los cuales la Luz Infinita solo llega a los mundos como un tenue resplandor, tal como el rocío cae en gotas durante la noche.

CONCEPTOS CLAVE

Descenso con el propósito de ascender ירידה לצורך עלייה

El alma desciende al cuerpo y al alma animal para transformarlos y, mediante ese trabajo, alcanza una altura que antes no poseía.

El Mundo de Tohu עולם התהו

El orden primordial de luces intensas en vasijas demasiado estrechas para contenerlas, que se quebraron; el alma animal y los alimentos tienen allí su raíz, y por eso elevarlos constituye un gran ascenso.

Mayin nukvin y mayin duchrin מיין נוקבין ומיין דוכרין

“Aguas femeninas” y “aguas masculinas”: la ofrenda que se eleva desde abajo y el flujo que suscita desde arriba.

Correr y regresar (ratzo vashov) רצוא ושוב

El doble movimiento de ascender y volver a fluir hacia abajo, representado aquí por el cierre y la apertura del corazón que late.

La parte posterior de Aba (ajorayim) אחוריים דאבא

El lado exterior de Jojmá, que puede descender a los mundos inferiores, a diferencia de su faz interior; es la raíz del pulso y de pekidá, “recordar”.

Kéter por encima de la cadena descendente כתר

La Corona, que no se cuenta entre las Diez Sefirot; ningún despertar desde abajo la alcanza, y su luz llega por sí misma, como la entrada sin puerta de la Sala y el quincuagésimo día.

El rocío cristalino (tala di'vedolcha) טלא דבדולחא

La humedad de Moja Stimaá, el cerebro oculto, por encima del comienzo de la cadena descendente; nunca se retiene, pues no depende del despertar desde abajo.

Los trece tikunim de la barba י"ג תיקוני דיקנא

Los “cabellos” supremos, los Trece Atributos de Misericordia, por medio de los cuales solo un resplandor de la Luz Infinita llega a la fuente de los mundos.

SECCIÓN 1 • 11

El descenso del alma para ascender

1 להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער¹ כו'. הנה הנשמה ירדה מלמעלה מבחי' אלהות כמו נשמת אברהם מעולם האהבה כי

Para comprender la explicación de las palabras del versículo: “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”, etc. He aquí que el alma descendió de lo Alto, del nivel de la divinidad, como el alma de Avraham, del mundo del amor. Pues

El maamar se propone explicar el versículo del Cantar de los Cantares en el que la novia, el pueblo judío, dice que duerme mientras su corazón permanece despierto; lo analizará frase por frase. Comienza con el descenso del alma: cada alma desciende de un nivel divino particular, como el alma de Avraham, cuyo atributo era el amor, descendió del mundo del amor.

הנה יש בנשמות ע"ס [עשר ספירות] היינו שכל ומדות ומתלבשות בע"ס [בעשר ספירות] של נפש הבהמית וכשהנשמה מעוררת אהבה ויראה שלה הן אהבה הטבעית כנר לפני האבוקה והן אהבה שכליות וכיון

he aquí que en las almas hay diez Sefirot, es decir, intelecto y atributos emocionales (midot), y están investidos en las diez Sefirot del alma animal. Y cuando el alma despierta su amor y temor, ya sea el amor natural, como una vela ante una antorcha, o el amor intelectual, puesto que

El alma divina tiene diez poderes propios, intelecto y emociones, que están investidos en los diez poderes correspondientes del alma animal. Cuando el alma divina despierta su amor y temor a D'os —ya sea el amor innato, que se siente atraído hacia D'os como la llama de una vela se siente atraída hacia una gran antorcha, o un amor que surge de la comprensión—, esto ocurre dentro de las facultades del alma animal.

שהיא מלובשת בנפש הבהמית שבאדם הרי גם נפש הבהמית מסכמת ומתרצית לאהבה זו ואתכפייא ואתהפכא כו' וזהו תכלית ירידתה לצורך עלייה.

está investida en el alma animal que hay en el hombre, también el alma animal acepta y consiente este amor, y es subyugada y transformada (iskafya e is'hapcha), etc. Y este es el propósito de su descenso: en aras de un ascenso.

Como el alma divina actúa por medio del alma animal, esta es llevada consigo y llega a aceptar este amor: primero es subyugada (iskafya) y, finalmente, transformada (is'hapcha). Esta es la razón por la que el alma descendió al cuerpo: el descenso tiene por objeto el ascenso que produce esta transformación.

SECCIÓN 2 • 12-3

Por qué la transformación del alma animal es un ascenso

2 ולהבין מפני מה נקרא עלייה כשנהפכה נה"ב [נפש הבהמית] והענין כי הנה נפש הבהמית נלקחה מפני אריה פני שור² כו' שהם חיות הקדש

Y para comprender por qué se la llama un ascenso cuando el alma animal se transforma: la explicación es que el alma animal fue tomada de “la cara del león”, “la cara del buey”, etc., que son las Jayot sagradas.

Para mostrar por qué la transformación del alma animal constituye un ascenso, el Alter Rebe primero identifica su origen: la cara del león y la cara del buey, dos de las cuatro caras de las Jayot sagradas, las “criaturas vivientes” que portan el Carruaje Divino en la visión de Ezequiel. El alma animal, entonces, tiene una raíz sagrada.

והנה בבריאה הם שרפים וביצירה חיות ובעשייה [ובעשייה] אופנים וכולם בקדושה עצמה שכבר נתברר דהיינו שנמשך בהם בחי' ביטול והאופנים ברעש גדול כו'

Ahora bien, en el Mundo de Beriá (Creación) son Serafim; en Yetzirá, Jayot; y en Asiá, Ofanim. Todos ellos pertenecen a la santidad misma, que ya ha sido refinada; es decir, el nivel de autoanulación (bitul) se infunde en ellos, y “los Ofanim, con gran estruendo”, etc.

Los mismos seres angélicos aparecen en cada uno de los tres mundos inferiores con nombres diferentes: Serafim en Beriá, Jayot en Yetzirá y Ofanim en Asiá. Todos pertenecen a una santidad que ya ha sido refinada, pues están impregnados de autoanulación ante D'os; incluso los Ofanim, los más bajos de ellos, la expresan “con gran estruendo”, como describe la oración matutina.

אך נפש הבהמית שבאדם שהיא בחי' נפרד היא נלקחה מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין

Pero el alma animal que está en el hombre, que corresponde al nivel de lo separado, fue tomada del nivel de las heces de los Ofanim y de los desechos que hay en ellos, que todavía no

El alma animal de una persona es diferente: se experimenta a sí misma como una existencia separada, apartada de D'os. No proviene de los ángeles mismos, sino de las “heces” y los “desechos” de los Ofanim, el residuo que todavía no ha sido refinado.

לא נבררו וצריכים בירור מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין לא נבררו וצריכים בירור ע"י הנשמה ויש בהם בחי' פנימית ובחי' חיצוני.

ha sido refinado y necesita refinación; de las heces de los Ofanim y de los desechos que hay en ellos, que todavía no han sido refinados y necesitan ser refinados por medio del alma. Y en ellos hay un nivel de dimensión interior (pnimiut) y un nivel de dimensión exterior (jitzoniut).

Las palabras sobre las heces de los Ofanim aparecen dos veces en el hebreo, y la traducción conserva la repetición; la segunda vez agrega quién las refina: el alma divina. Estas heces, a su vez, tienen una dimensión interior y una dimensión exterior.

הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] ממנה היא נפש הבהמית שבאדם והיא בעלת שכל ומדות וחיצוני' ממנה היא נפש בהמה ממש.

La dimensión interior de ellas es el alma animal que está en el hombre, que posee intelecto y atributos emocionales; y la dimensión exterior de ellas es el alma de un animal propiamente dicho.

La dimensión interior de estas heces es el alma animal humana, que posee intelecto y emociones propios; la dimensión exterior es la fuerza vital de un animal propiamente dicho. Así, el alma animal de la persona es la parte más interior de aquello que todavía no ha sido refinado.

3 והנה מקור ושרש פני אריה כו' הם מעולם התהו מלפני מלך מלך³ וימלוך וימת כו' שנפלו בשבירת הכלים

Ahora bien, la fuente y raíz de “la faz del león”, etc., provienen del Mundo de Tohu, de “antes de que reinara rey alguno”, “y reinó, y murió”, etc., que cayeron en la ruptura de las vasijas.

Las faces del león y del buey tienen su raíz en el Mundo de Tohu (“caos”), el primer orden de luces intensas y no armonizadas que precedió al Mundo de Tikún (“reparación”). La Cabalá interpreta a los reyes de Edom que reinaron “antes de que reinara rey alguno” sobre Israel, cada uno de los cuales “reinó” y luego “murió”, como las sefirot de Tohu, cuyas vasijas se quebraron y cayeron.

ולכן הבהמה יותר חזקה ובריאה מאדם מפני שהיא מבחי' הגבורה ששרשה מעולם התהו ולכן כשמתעלה הנפש הבהמית היא בעילוי יותר וכענין מקום שבעלי תשובה עומדין⁴ כו'

Por eso el animal es más fuerte y robusto que el ser humano, porque pertenece al nivel de Guevurá, cuya raíz está en el Mundo de Tohu. Y por eso, cuando se eleva el alma animal, alcanza una elevación mayor, como en el dicho: “el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan)”, etc.

Por eso un animal es físicamente más fuerte que una persona: su vitalidad proviene de Guevurá, la fuerza, cuya raíz está en Tohu, cuyas luces son más poderosas que las de Tikún. Así, cuando se eleva el alma animal, su elevación es tanto mayor, tal como dicen los Sabios: quienes retornan a D'os se encuentran en un lugar donde ni siquiera los justos absolutos pueden estar.

אך עלייה ובירור זה אינה נעשית בפעם אחד אלא לעולם כל ימי שדנותינו בעוה"ז צריך בירור אחר בירור

Sin embargo, esta elevación y purificación no se lleva a cabo de una sola vez; más bien, durante todos los días de nuestra estancia en este mundo debe haber una purificación tras otra.

Esta purificación no es un acontecimiento único. Mientras vivimos en este mundo, la labor continúa, una purificación tras otra.

שהרי ומלכותו בכל משלה⁵ וכענין גלו לאדום שכינה עמהם^{6,7,8} היינו התלבשות השכינה וירידתה בע' [בשבעים] שרים להחיותם כו'

Pues, en efecto, “Su realeza gobierna sobre todo”; y, como en el dicho: “Fueron exiliados a Edom, la Shejiná estaba con ellos”, es decir, la investidura de la Shejiná (la Presencia Divina) y su descenso dentro de los setenta príncipes, para darles vida, etc.

La razón es que la realeza de D'os alcanza todo, incluso los ámbitos ajenos a la santidad. La enseñanza de los Sabios de que, cuando Israel fue exiliado a Edom, la Shejiná fue con ellos, se interpreta aquí como un descenso de la Shejiná dentro de los setenta “príncipes”, los ministros espirituales de las setenta naciones, y su investidura en ellos para darles vida.

וצריך להעלותה תמיד והוא נקרא בחיי אכילה למעלה רועה ישראל⁹ דהיינו עד"מ כמו המאכל שמחיה את האדם מפני

Y es preciso elevarla constantemente; esto se llama el nivel de la alimentación en lo Alto, “Pastor de Israel”. Es decir, a modo de analogía, así como el alimento da vida a la persona porque

Como la Shejiná está siempre investida en estas fuerzas inferiores, es preciso elevarla continuamente. Esta elevación se llama “alimentación” en lo Alto, aludida en el título “Pastor de Israel”, pues un pastor alimenta a su rebaño; la analogía es el alimento que sostiene a la persona.

שהוא מוצא פי¹⁰ ה' היותר גבוה מן מוצא פי ה' שבנשמת האדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר למעשה בראשית¹¹ כך הנפש הבהמית ששרשה מעולם התהו

es “lo que sale de la boca de Havaíá”, que es más elevado que lo que sale de la boca de Havaíá en el alma del ser humano, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Último en la obra de la Creación”; del mismo modo, el alma animal, cuya raíz está en el Mundo de Tohu,

El alimento puede sostener a la persona porque la palabra divina que le da vida es más elevada que la palabra divina en el alma humana: como enseñan los Sabios, el ser humano fue creado al final del orden de la Creación, de modo que lo creado antes que él proviene de una fuente más elevada. Del mismo modo, el alma animal tiene su raíz en el Mundo de Tohu, que es más elevado que el orden de Tikún.

שהוא לפני מלך מלך וע"י הבירור היא נעשית בחי' אלהות ע"י התהפכות בבחי' ביטול לאלהות ממש ואהבת ככל לבכך¹² ובכל נפשך ובכל חפץ ותענוג מי לי בשמים¹³ כו' ונחמד ונעים ונורא כו'.

que es “antes de que reinara rey alguno”: mediante la purificación se convierte en un nivel de Divinidad, al transformarse en autoanulación (bitul) ante la Divinidad misma: “Y amarás con todo tu corazón y con toda tu alma”, y con todo deseo y deleite; “¿A quién tengo en los cielos?”, etc., y “deseable, agradable e imponente”, etc.

Tohu precede a Tikún, tal como aquellos reyes reinaron “antes de que reinara rey alguno” en Israel. Cuando se purifica, el alma animal se transforma en autoanulación y se convierte en Divinidad misma: ahora ama a D'os “con todo tu corazón y con toda tu alma”, con todo su deseo y deleite, diciendo: “¿A quién tengo en los cielos?” —sino a Ti— y encontrando a D'os “deseable, agradable e imponente”, en palabras de las plegarias.

וזהו תכלית עלייתו [עלייתה] לאשתאבא בגופא דמלכא ממש וע"י היא ממשכת חיות ואור א"ס בכלים דאצילות

Y este es el propósito de su elevación: ser absorbida en el cuerpo mismo del Rey. Y por medio de ello atrae fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia las vasijas de Atzilut.

El objetivo de la elevación del alma animal es la unión completa, “ser absorbida en el cuerpo del Rey”, expresión cabalística que significa volverse una con D'os mismo, y no recibir solamente un destello de Su luz. Por medio de ello, el alma animal transformada atrae fuerza vital y la Luz Infinita hacia las vasijas de Atzilut, el mundo más elevado.

וזהו ועשיתם אתם כאלו עשאוני (ועיין לעיל נתבאר בע"א [באופן אחר] קצת דהיינו שמצד שרש נה"א [נפש האלקית] עצמה שעלו במחשבה כו')

Y esto es [el significado de] “Y los cumplirán”: como si Me hubieran hecho. (Y véase arriba, donde se explicó de otra manera, en cierta medida: es decir, que, en virtud de la raíz misma del alma divina, que “ascendió en el pensamiento”, etc.,

Así se leen las palabras “Y los cumplirán”: “como si Me hubieran hecho”, pues al atraer la Luz Infinita a Atzilut, el servicio de la persona hace que, por así decirlo, D'os Se revele allí. Luego, el paréntesis remite a una explicación anterior que lo planteaba de otra manera: allí, la capacidad de atraer esta luz provenía de la raíz misma del alma divina, pues las almas “ascendieron en [el] pensamiento [de D'os]” antes de que nada fuera creado.

למעלה מחיות הכלים דע"ס [דעשר ספירות] עי"ז יש בכחן להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] כו' ועמ"ש ע"פ ביום השמיני שלח¹⁴ ושני העינים אמת ואפשר שזהו ג"ג כ' בחינות ד אחותי ורעיתי וכדלקמן)

por encima de la fuerza vital de las vasijas de las Diez Sefirot; por ello tienen el poder de atraer fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a las Diez Sefirot, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “En el octavo día envió”. Ambos aspectos son verdaderos. Y es posible que estos sean también los dos niveles de “mi hermana” y “mi amada”, como [se explicará] más adelante.)

Como la raíz de las almas está por encima de la fuerza vital de las vasijas de las Diez Sefirot, tienen el poder de atraer la Luz Infinita a esas Sefirot. El paréntesis también remite al discurso sobre “En el octavo día envió”; afirma que ambas explicaciones son verdaderas (una, a partir de la raíz del alma divina; la otra, del refinamiento del alma animal) y propone que corresponden a los dos niveles de “mi hermana” y “mi amada”, que se explican más adelante en este maamar.

ולכן נקרא הקב"ה בשם לב כמ"ש צור לבכי¹⁵ כו' כי הלב מקבל הדם מהכבד שהכבד מבשל הדם ושולח המוכחר ללב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותח את הלב

Por eso el Santo, bendito sea, recibe el nombre de “corazón”, como está escrito: “la Roca de mi corazón”, etc. Pues el corazón recibe la sangre del hígado: el hígado cocina la sangre y envía al corazón la parte más selecta; entonces [el corazón] se cierra. Después, una fuerza desciende del cerebro y abre el corazón.

Como D'os recibe el alma animal refinada, se Le llama “corazón”, como en “la Roca de mi corazón”. La analogía sigue la fisiología que emplea el Alter Rebe: el hígado “cocina” la sangre y envía su parte más selecta al corazón, que entonces se cierra; después, una fuerza del cerebro lo abre.

ואזי נמשך ומתפשט הדם ממנו ולחוץ שיוצא ממנו לריאה ומתחבר ונמשך לכל האברים כך הקב"ה נקרא בשם לב ע"מ שמקבל מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מבירור נפש הבהמית שנתברר בכח"י ואהבת בכל לבבך כו'

Entonces la sangre es atraída y se extiende desde él hacia afuera: sale de allí a los pulmones, se une y es atraída a todos los miembros. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, recibe, por vía de analogía, el nombre de “corazón”, pues recibe del despertar desde abajo (it'aruta dilatata), del refinamiento del alma animal que ha sido refinada al nivel de “Y amarás con todo tu corazón”, etc.,

Cuando el corazón se abre, la sangre fluye hacia los pulmones y desde allí a todos los miembros. De igual modo, D'os, el “corazón”, recibe lo que el despertar desde abajo eleva: el alma animal, refinada hasta amar a D'os “con todo tu corazón”.

שהוא נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] עד"מ המאכל שנתברר והכבד שולח המובחר ללב כו' ועי"ז נמשך המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] שיורד המשכה מח"ע [מחכמה עילאה] ופותח את הלב ומשפיע החיות שבתוכו למטה

lo cual se denomina elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), por vía de analogía: [como] el alimento que ha sido refinado y cuyo componente más selecto el hígado envía al corazón, etc. A través de esto se produce la atracción de mayin duchrin (aguas masculinas), pues descende una emanación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que abre el corazón e imparte hacia abajo la fuerza vital que contiene.

Esa ofrenda desde abajo se denomina elevación de mayin nukvin, "aguas femeninas", el término cabalístico para la iniciativa desde abajo que suscita una respuesta desde arriba; es como el alimento refinado cuya parte más selecta el hígado envía al corazón. En respuesta, mayin duchrin, "aguas masculinas", descienden de la Jojmá superior, que, así como el cerebro abre el corazón, abre el corazón supremo para que su fuerza vital fluya hacia abajo, a los mundos.

ולכן כמו שהלב דופק ברצוא ושוב מפני הסגירה והפתיחה הנ"ל כן החיות רצוא ושוב כו':

Por eso, así como el corazón late en un movimiento de avance y retorno (ratzo vashov) debido al cierre y la apertura mencionados, así también la fuerza vital avanza y retorna, etc.

Así como el corazón late abriéndose y cerrándose alternativamente, la fuerza vital divina pulsa en un movimiento de "avance y retorno" (ratzo vashov): asciende y luego vuelve a fluir hacia abajo. El latido del corazón prepara la explicación, en el párrafo siguiente, de "la voz de mi amado llama a la puerta" (dofek, palabra que también significa "pulsar").

SECCIÓN 3 • 14

Dormir en el exilio; el pulso que llama

4 והנה בגלות נאמר אני ישנה אותותינו לא ראינו שהעלאה אינו בשלימות בכל לבבך וגם ההמשכה

אינה בבחי' גילוי ממש להיות נגלה אור א"ס ב"ה לעיני בשר

Ahora bien, en el exilio se dice: "Estoy dormida": "No hemos visto nuestras señales". Pues la elevación no es completa, [como en] "con todo tu corazón", y tampoco el descenso se produce mediante una revelación efectiva, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revele a los ojos de carne,

Las primeras palabras del versículo se aplican ahora al exilio: "Estoy dormida" describe el estado en que, como lamenta el salmo, "no hemos visto nuestras señales". Ambas direcciones del ciclo que acabamos de describir están debilitadas: la elevación desde abajo no es completa, no es verdaderamente "con todo tu corazón", y el flujo desde arriba no se revela abiertamente, de modo que la Divinidad no es visible a los ojos físicos.

כמו בזמן בית המקדש שהיו רואין אש שיורד מלמעלה אריה דאכיל קרבנין כו' וגם אותות ומופתים שראו את היד הגדולה אשר עשה ¹⁶ ה' כו' משא"כ בזמן הגלות שדומה כאילו העולם כמנהגו נוהג ¹⁷ כפי הטבע

como en tiempos del Santo Templo, cuando veían fuego que descendía desde arriba, “un león que consume las ofrendas”, etc., y también señales y maravillas, cuando vieron “la gran mano que Ha-vaiá había realizado”, etc. No ocurre así en tiempos del exilio, cuando parece que “el mundo sigue su curso habitual”, según la naturaleza.

En tiempos del Templo, la Divinidad era visible: descendía fuego del cielo sobre el altar, descrito como “un león que consume las ofrendas”, y había milagros manifiestos, como en el mar, cuando Israel “vio la gran mano”. En el exilio, todo parece natural, como si “el mundo siguiera su curso habitual”.

אך מ"מ ולבי ער שלכן הגלות דומה לשינה שכל החיות הוא בשלימות רק שנסתם מראה עיניו שאינו רואה וכן ההעלאה והמשכה הנ"ל נעשה אלא שאינו בגלוי כי

Sin embargo, “mi corazón está despierto”. Por eso el exilio se compara con el sueño, en el que toda la fuerza vital permanece íntegra; solo se cierra la visión de los ojos, de modo que uno no ve. Del mismo modo, la elevación y el descenso mencionados antes sí tienen lugar, pero no se manifiestan. Pues

Sin embargo, “mi corazón está despierto”. El exilio se compara con el sueño precisamente porque quien duerme está plenamente vivo y solo tiene los ojos cerrados; del mismo modo, en el exilio la elevación y el descenso siguen teniendo lugar, pero permanecen ocultos.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שתפלות במקום קרבנות ¹⁸ תקנום אך ההפרש שבין תפלה לקרבנות שבקרבנות בזמן המקדש הי' [היה] נמשך גילוי אלהות בגילוי ממש

nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que “las plegarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas”. Pero la diferencia entre la plegaria y las ofrendas es que, con las ofrendas, en tiempos del Templo, se hacía descender una revelación de la Divinidad de manera manifiesta,

Los Sabios enseñan que las plegarias diarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas del Templo, de modo que hoy la plegaria cumple la función que cumplían las ofrendas. La diferencia es que la Divinidad que descendía por medio de las ofrendas se revelaba abiertamente.

אבל בתפלה הוא בהעלם ומזה נמשך עוד להיות קול דודי דופק¹⁹ דפק שעל היד הוא חיצוניות ודפק שבלב הוא פנימית וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י המשכה מהמוח ללב כו'

mientras que en la plegaria permanece oculta. De esto se deriva además “la voz de mi amado llama a la puerta” (dofek). El pulso (dofek) de la mano es la dimensión exterior, y el pulso del corazón es la dimensión interior; y todo esto se hace descender mediante un flujo del cerebro al corazón, etc.

En la plegaria, el mismo flujo llega de manera oculta. Esto conduce a las palabras siguientes del versículo: “la voz de mi amado llama a la puerta”: dofek, “llama”, también significa “pulsar”, y el pulso que se siente en la muñeca es la expresión exterior del latido que está dentro del corazón; ambos son impulsados por un flujo del cerebro al corazón.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והרצוא נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] והשוב ג"כ בב' בחינות פנימית וחיצוניות הפנימית היינו המשכת התורה ויקם עדות ביעקב²⁰ ותורה שם בישראל תשב"כ [תורה שבכתב] הוא

Y del mismo modo, arriba: mediante el despertar desde abajo y la “carrera” (ratzo), se hacen descender el despertar desde arriba y el “retorno” (shov), también en dos niveles: interior y exterior. El nivel interior es el descenso de la Torá: “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”. La Torá Escrita es

Lo mismo sucede arriba: la “carrera” ascendente de nuestro despertar desde abajo suscita el “retorno” del flujo del despertar desde arriba, y este flujo también tiene un nivel interior y otro exterior. El nivel interior es la entrega de la Torá, que D'os “estableció en Yaakov” y “puso en Israel”.

בחי' מוחין דאבא ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] מבחי' מוחין דאימא וההמשכה היא פנימית בלב ממש (ועי' מענין קול דודי דופק בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר וארא דכ"ו ע"א ואי אתער²¹ כו')

el nivel del intelecto (mojin) de Aba, y la Torá Oral proviene del nivel del intelecto de Ima; y este descenso penetra en el interior mismo del corazón. (Y véase acerca de “la voz de mi amado llama a la puerta” en el comentario de Ramaz sobre el Zohar, Parshas Va'eira, página 26a, [sobre el pasaje] “Y si despierta”, etc.)

La Torá Escrita proviene del intelecto de Aba (Jojmá), y la Torá Oral, del intelecto de Ima (Biná); este flujo llega al corazón mismo, a su núcleo interior. El paréntesis remite al comentario de Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, sobre un pasaje del Zohar en Va'eira acerca de la Congregación de Israel en el exilio.

אך ההמשכה הב' היא חיצונית והיא נמשכה מבחי' אחוריים דאבא והוא בחי' הדפק שדופק על היד כמו שדופק על הלב שהדפק ההוא ג"כ מבחי' חכמה

Pero el segundo descenso es la dimensión exterior y proviene del nivel del ajoraim de Aba. Este es el nivel del pulso que late en la mano, tal como late en el corazón; pues ese pulso también proviene del nivel de Jojmá (sabiduría).

El segundo flujo es exterior y proviene del "dorso" (ajoraim) de Aba, el aspecto exterior de Jojmá. Corresponde al pulso de la muñeca, que late del mismo modo que late el corazón; ese pulso también deriva de Jojmá.

ולכן יש בו בחי' נקודות קמ"ץ פת"ח כו' שע"ז ניכר החולי באיזו בחי' פגם כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא ובמ"ח

Y por eso contiene el nivel de los signos vocálicos —kamatz, pataj, etc.— mediante los cuales se reconoce la enfermedad y en qué nivel hay una deficiencia, como está escrito en Likkutei Torah del Arizal, parashat Vayerá, y en Mishnat Jasidim.

Como el pulso proviene de Jojmá, lleva el patrón de los signos vocálicos, como kamatz y pataj. Likkutei Torah del Arizal sobre Vayerá y Mishnat Jasidim describen cómo estos patrones del pulso revelan qué deficiencia está detrás de una enfermedad.

והיינו כי הנקודות הם בחכמה ושם הוא אור א"ס כי אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ומשם נמשך הדפק

Es decir, los signos vocálicos están en Jojmá, y allí está la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues la Luz Infinita reposa únicamente en Jojmá; y de allí se extrae el pulso,

Los signos vocálicos pertenecen a Jojmá, y Jojmá es donde reposa la Luz Infinita, pues esa luz reposa únicamente en Jojmá. Por eso el pulso se extrae de allí.

אלא שהוא נמשך מבחי' אחוריים היינו כי דפק אותיות קפ"ד (שהוא מספר וחשבון אחוריים דשם ע"ב [שם ע"ב] ע' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שער רפ"ח ניצוצין פ"ב [פרק ב'] מדרגה ח' כו') (שם ע"ב)

salvo que se extrae del nivel posterior. Es decir, las letras de דפק (pulso) son las de קפ"ד (184), que es el número y la suma de la forma posterior del Nombre Av (72); véase Etz Chaim, Sha'ar Rapach Nitzotzin, capítulo 2, nivel octavo, etc.

Pero el pulso proviene del aspecto posterior de Jojmá. Las letras de dofek (דפק) corresponden al número 184 (קפ"ד), la suma de la forma «posterior» del Nombre Av: Havaiá escrito con yud, cuyo valor total es 72, deletreado letra por letra en secuencia creciente ($20 + 35 + 57 + 72 = 184$). El paréntesis indica el lugar correspondiente en Etz Chaim.

ושם הוא שרש הפקידה וה' פקד את שרה²² דהיינו כשנמשך בחי' אחוריים קפ"ד פקד אבל בבחי' פנימית שרה אין לה ולד²³

Y allí está la raíz de la “rememoración” (pekidá): “Y Havaia recordó (pakad) a Sará”. Es decir, cuando se hace descender el nivel posterior, (184) קפ"ד [se produce] pakad (פקד); pero desde el nivel de la dimensión interior, “Sará no tenía hijos”.

Este nivel posterior es la raíz de pekidá, la “rememoración” de D'os que da lugar a un nacimiento, como en “Havaia recordó (pakad) a Sará”: pakad (פקד) se escribe con las mismas letras que 184 (קפ"ד). Desde el nivel interior por sí solo, Sará “no tenía hijos”.

כי כשבא הארה מבחי' אחוריים דחכמה אזי יכול להיות נמשך ולד לשרה אבל מבחי' פנימית אינו יכול לבא בהשתלשלו' [בהשתלשלות] למטה להיות ולד לשרה וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם

Pues cuando llega una iluminación del nivel posterior de Jojmá, entonces puede hacerse descender un hijo para Sará; pero desde el nivel de la dimensión interior no puede descender a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) hasta abajo, para que nazca un hijo para Sará, como está escrito allí en Likkutei Torah del Arizal.

Un hijo podía hacerse descender para Sará desde el aspecto posterior de Jojmá, pero la dimensión interior no puede descender a través de la cadena de los mundos para producir un nacimiento abajo. Likkutei Torah del Arizal sobre Vayerá dice lo mismo.

כי אין פנימית אבא עצמו יורד למטה רק מבחי' אחוריו נמשך בחי' פקד את שרה וכן פקד פקדתי את העשוי²⁴ כו' שנמשך אפי' [אפילו] בבחי' מצרים כו'

Pues la dimensión interior de Aba misma no descende abajo; únicamente desde el nivel posterior de esta se hace descender el nivel de “recordó a Sará”. Y asimismo: “Ciertamente he recordado (pakod pakadti) lo que se les hace”, etc., que se hace descender incluso hasta el nivel de Egipto, etc.

La dimensión interior de Aba no descende; únicamente desde su aspecto posterior procede “recordó a Sará”, y asimismo la promesa de redención: “Ciertamente he recordado lo que se les hace”, que llegó incluso a Egipto, el lugar más bajo.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] מענין פנימית אבא וע"ז נאמר בפני לא יראו²⁵ רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי בחינה זו וע"ז יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו²⁶ ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול):^{27, 28}

(Y véase Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 15, acerca de la dimensión interior de Aba. Sobre esto se dijo: "Pero Mi rostro no será visto"; este nivel solo se revelará en el Tiempo Venidero. Y acerca de esto le dirán a Yitzjak, específicamente "en el futuro": "Pues tú eres nuestro padre". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y comerán, comiendo".)

El paréntesis remite a Etz Chaim acerca de la dimensión interior de Aba, sobre la cual se dice: "Pero Mi rostro no será visto"; ahora está oculta y solo se revelará en el Tiempo Venidero. Por eso los Sabios dicen que será específicamente "en el futuro" cuando Israel le diga a Yitzjak: "Pues tú eres nuestro padre"; también se cita, para ampliar el tema, el discurso sobre "Y comerán, comiendo".

SECCIÓN 4 • 15-6

“Ábreme”: el ojo de una aguja y la Sala

5 ב פתחי לי. הנה ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחטה²⁹ ואני אפתח לכם כפתחו של אולם

2. “Ábreme”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Ábranme [una abertura] como el ojo de una aguja, y Yo les abriré [una abertura] como la entrada del Ulam”.

La segunda frase del versículo es “Ábreme”. Los Sabios la interpretan como si D'os dijera a Israel: ábranme una abertura tan pequeña como el ojo de una aguja, y Yo les abriré una tan amplia como la entrada del Ulam, el gran pórtico situado frente al Santuario del Templo.

כי כל השערים^{30, 31} הי' [היה] להם דלתות חוץ משל אולם שהדלתות פמים נסגרים והם כנגד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אשר לפי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכשיש אתעדל"ת נפתח הדלת כו'

Pues todas las puertas tenían hojas, excepto la del Ulam. Las puertas a veces están cerradas, y corresponden al despertar desde arriba que concuerda con el despertar desde abajo: cuando hay un despertar desde abajo, la puerta se abre, etc.

Como registra la Mishná, todas las puertas del Templo tenían hojas, salvo la entrada del Ulam. Las puertas, que a veces están cerradas y a veces abiertas, representan el despertar desde arriba que corresponde al despertar desde abajo: cuando nosotros nos despertamos, la puerta se abre.

אמנם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינו יכול להגיע רק לבחי' חכמה ראשית ההשתלשלות וכולם בחכמה עשית³² ע"כ יכול אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להמשיך משם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

Sin embargo, el despertar desde abajo solo puede llegar al nivel de Jojmá (sabiduría), el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): "Tú los hiciste a todos con Jojmá". Por eso, el despertar desde abajo puede atraer desde allí un despertar desde arriba.

Nuestro despertar solo puede llegar hasta Jojmá, el primer nivel de la cadena descendente de los mundos, pues "Tú los hiciste a todos con Jojmá". Desde ese nivel, nuestra iniciativa puede suscitar una respuesta desde arriba.

אבל למדרגת כתר אשר הוא למעלה מגדר ההשתלשלות (ועמ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה^{33,34} שאין הכתר ממנין ע"ס [עשר ספירות] כו' וההתחלה הוא מחכמה וגם מכתר למדרגת חכמה בא דרך דילוג)

Pero ¿cómo puede llegar al rango de Kéter (la Corona), que está por encima de los límites de la cadena descendente de los mundos (véase también lo escrito en la explicación del versículo "Salgan y contemplen": Kéter no forma parte del cómputo de las Diez Sefirot, etc.; el comienzo es Jojmá, y también desde Kéter hasta el nivel de Jojmá [el flujo] llega mediante un salto),

Pero Kéter, la Corona, está por encima de toda la cadena descendente de los mundos. El paréntesis recuerda una explicación anterior, sobre "Salgan y contemplen", según la cual Kéter no se cuenta entre las Diez Sefirot, que comienzan con Jojmá; además, el flujo de Kéter a Jojmá también llega mediante un "salto", y no por un descenso gradual.

איך יכול העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר משם מ"ד [מ"ן דוכרין] רק ההמשכה משם הוא בא מעצמו (ועמ"ש מזה בפי' בשלח בד"ה וה' הולך לפניו יומם)³⁵

¿cómo puede la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) suscitar desde allí mayin duchrin (aguas masculinas)? Más bien, la atracción desde allí viene por sí misma. (Véase también lo escrito sobre esto en la parashá Beshalaj, en el discurso que comienza "Y Havaíá iba delante de ellos de día").

¿Cómo podría, entonces, nuestra elevación de mayin nukvin suscitar mayin duchrin desde Kéter? No puede: lo que viene de allí llega por sí solo. El paréntesis remite al discurso sobre "Y Havaíá iba delante de ellos de día", en la parashá Beshalaj, donde se amplía sobre el tema.

ועי' רומז פתחו של אולם אשר לא הי' [היה] לו דלתות כלל. רק הוא פתוח תמיד מעצמו.

A esto alude la entrada del Ulam, que no tenía puertas en absoluto; más bien, permanece siempre abierta por sí misma.

Por eso la entrada del Ulam no tenía puertas: permanece siempre abierta por sí misma, como la luz de Kéter, que no depende de que nosotros la abramos.

אבל עכ"ז [עם כל זה] אין הארה זו מהכתר נמשך ומתגלה רק אחרי שיש שלימות למטה דהיינו בבחינת השתלשלות מחכמה ולמטה אזי שורה ג"כ מה שלמעלה מהשתלשלות

Sin embargo, esta irradiación de Kéter solo se atrae y se revela después de que hay completitud abajo, es decir, en el nivel de la cadena descendente de los mundos, desde Jojmá hacia abajo; entonces también reposa allí lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

Aun así, esta luz de Kéter solo se atrae y se revela después de que hay completitud abajo, en los niveles desde Jojmá hacia abajo; solo entonces reposa allí también lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

והיינו כשהאדם עושה כל מה שבכח נפשו בחכמתו ומדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] ואזי ממילא נמשך רצון העליון שאין כנגדו בכח נפש האדם

Es decir, cuando la persona hace todo lo que está al alcance de su alma, con su sabiduría y sus atributos emocionales (midot), amor y temor, entonces la Voluntad Suprema —con la cual nada de lo que está al alcance del alma humana puede corresponderse— se atrae por sí sola.

En el servicio de la persona, esto significa que cuando alguien hace todo lo que su alma puede hacer, con su intelecto y sus emociones, amor y temor, entonces la Voluntad Suprema, a la que nada en el alma humana puede igualar ni dar origen, se atrae por sí sola.

ולכן גם לכנוס לתוך פתחו של אולם היי [היה] צריך לילך דרך כמה שערים שהיי [שהיה] להם דלתות

Y por eso, incluso para entrar por la entrada del Ulam, había que pasar por varias puertas que tenían puertas;

Así era en el Templo: incluso para llegar a la entrada abierta del Ulam, había que pasar por varias puertas que tenían puertas.

אלא שאז בהגיע אח"כ לפתחו של אולם עצמו א"צ [אין צריך / אינו צריך] לפתוח דלתות כי הוא פתוח ואין לו דלתות כו'

pero, cuando después se llegaba a la entrada del Ulam mismo, no era necesario abrir puertas, pues estaba abierto y no tenía puertas, etc.

Una vez que se llegaba a la entrada misma del Ulam, ya no había nada que abrir, pues no tenía puertas.

ודוגמא זאת מצינו בהארת הכתר בחג השבועות שהוא שער החמשים מנש"ב [מני שערי בינה] וע"ז נאמר תספרו חמשים יום.³⁶

Y encontramos un ejemplo de esto en la iluminación de Kéter durante la festividad de Shavuot, que es la quincuagésima puerta de las cincuenta puertas de Biná (entendimiento); y acerca de esto está dicho: "Contarán cincuenta días".

Shavuot ofrece un paralelo: en Shavuot brilla la luz de Kéter, como la quincuagésima de las cincuenta puertas de Biná. Por eso el versículo dice: "Contarán cincuenta días", aunque, como explica el párrafo siguiente, solo se cuentan cuarenta y nueve.

6 והרי אין סופרין רק מ"ט ימים שהם המשכות מ"ט שערי בינה ע"י שסופרין היום יום אחד היום שני ימים כו ויום החמשים אין סופרין בשבועות.

Pero, en efecto, solo se cuentan cuarenta y nueve días, que son las continuaciones de los cuarenta y nueve portales de Biná (entendimiento), mediante el conteo: "Hoy es un día, hoy son dos días", etc.; y el quincuagésimo día no se cuenta en Shavuot.

En la cuenta del Ómer solo se cuentan cuarenta y nueve días; cada día hace descender uno de los cuarenta y nueve portales de Biná mediante las palabras "Hoy es un día", y así sucesivamente. El quincuagésimo día, Shavuot mismo, no se cuenta en absoluto.

והיינו כי לשם אין מגיע כלל מעשה התחתונים ואין בנו כח להמשיכו ע"י ספירה אלא הוא נמשך מאליו וממילא בלי ספירה שלנו.

Esto se debe a que las acciones de los seres inferiores no llegan allí en absoluto, y no tenemos poder para hacerlo descender mediante el conteo; más bien, desciende por sí mismo y espontáneamente, sin que nosotros contemos.

El quincuagésimo portal no se cuenta porque nada de lo que se hace abajo llega hasta él; nuestro conteo no puede hacerlo descender. Llega por sí mismo, como la luz de Kéter descrita en el párrafo anterior.

אלא שעכ"ז [שעם כל זה] אינו נמשך אלא בהקדים תחלה ספירת העומר מ"ט ימים דהיינו אחר שיאיר ויומשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] מה שבכח האדם להמשיך

Sin embargo, aun así, solo desciende cuando primero se cuentan los cuarenta y nueve días del Ómer; es decir, después de que brille y descienda el despertar desde arriba (it'aruta dile'ela) que está dentro de la capacidad de la persona hacer descender.

Aun así, el quincuagésimo portal solo llega después de que se hayan contado los cuarenta y nueve días; es decir, después de que hayamos hecho descender todo el despertar desde arriba que el esfuerzo humano puede hacer descender.

כי אחר שיש לו שלימות מלמטה ג"כ בבחי' ההשתלשלות אזי דוקא שורה ונמשך ג"כ ממילא מה שלמעלה מהשתלשלות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] כו'

Pues, una vez que también hay plenitud desde abajo, en el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), entonces, precisamente, también reposa y desciende espontáneamente aquello que está por encima de la cadena descendente y [por encima de] el despertar desde abajo (it'aruta dile'tata), etc.

Una vez que hay plenitud abajo, dentro de la cadena descendente de los mundos, solo entonces reposa espontáneamente aquello que está por encima tanto de la cadena descendente como de nuestro propio despertar.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום³⁷ כו' שמעלה עלינו הכתוב כאלו המשכנו יום החמשים הגם שאין שיך בו בעצם ספירה והמשכה שלנו אך לפי שיום החמשים והתגלותו שממילא תלוי ג"כ בספירת מ"ט ימים תחלה.

Por eso se dice: "Contarán cincuenta días", etc. La Escritura nos atribuye el mérito como si hubiéramos hecho descender el quincuagésimo día, aunque nuestro conteo y nuestra acción de hacerlo descender no se aplican esencialmente a él; [esto es así] porque el quincuagésimo día y su revelación, que llega espontáneamente, también dependen de que primero se cuenten los cuarenta y nueve días.

Esto explica por qué el versículo dice "Contarán cincuenta días" cuando contamos solo cuarenta y nueve: la Escritura nos atribuye el mérito de hacer descender el quincuagésimo día porque, aunque nuestro conteo no puede alcanzarlo, su revelación depende de que primero hayamos contado los cuarenta y nueve.

ועד"ז הוא ענין פתחו לי כחודה של מחט כי כל ההשתלשלות נק' חודה של מחטה נגד רצון העליון כו'

Del mismo modo se entiende lo de "Ábranme [una abertura] como el ojo de una aguja": pues toda la cadena descendente de los mundos se llama "el ojo de una aguja" en comparación con la Voluntad Suprema, etc.

Lo mismo ocurre con "Ábranme como el ojo de una aguja": toda la cadena descendente, todo lo que nuestro servicio puede abrir, no es más que el ojo de una aguja en comparación con la Voluntad Suprema, que entonces abre "como la entrada del Salón".

(ועמ"ש מזה סדי"ה ויקח קרח³⁸ והנה פתחו של אולם היה ארבעים אמה³⁹ והוא ב' פעמים כ"ף דההה ההפרש בין אני לאנכי⁴⁰ הוא הכ"ף כי אני הוא בבחי' מלכות

(Y véase lo que está escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y Koraj tomó". Ahora bien, la entrada del Salón tenía cuarenta codos [de alto], es decir, dos veces kaf (20). La diferencia entre ani (אני, "yo") y anojí (אנוכי, "yo") es la letra kaf, pues ani corresponde al nivel de Maljut (soberanía,

Un largo paréntesis, que primero remite al final del discurso sobre "Y Koraj tomó", explica por qué la entrada del Salón tenía cuarenta codos de alto: cuarenta es dos veces veinte, el valor numérico de la letra kaf. Kaf también es lo que distingue anojí de ani, dos palabras hebreas para "yo": ani corresponde al nivel de Maljut, el "Yo" divino que se relaciona con los mundos.

אבל אנכי הוא כתר ולכן אנכי הוא בחי' התנשאות יותר מאני כענין מלך המלכים גם כ' [כתב] ר"ת [ראשי תיבות] כתר וכן עשרים הוא⁴¹ גימ' [גימטריא] כתר.

mientras que anojí corresponde a Kéter (la Corona). Por eso, anojí expresa un nivel de exaltación mayor que ani, como en la expresión "Rey de reyes". Además, kaf (כ) es la inicial de Kéter (כתר); y asimismo, esrim (עשרים, veinte) tiene el mismo valor numérico que Kéter (כתר).

Anojí, con su kaf añadida, corresponde a Kéter, un "Yo" más exaltado, así como "Rey de reyes" está por encima de un rey. La kaf se relaciona con Kéter de dos maneras: es la primera letra de Kéter (כתר), y la palabra esrim, "veinte", cuyo valor corresponde a la kaf, suma 620, el valor numérico de Kéter.

והנה כתיב אנכי אנכי^{43, 42} ב"פ [ב' פעמים] אנכי היינו ענין כי גאה גאה⁴⁴ ב"פ [ב' פעמים] גאה והוא ענין ב' הבחי' שבכתר בחינה התחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים

Ahora bien, está escrito: "Yo, Yo" (anoji anoji): anoji dos veces. Esto corresponde a "porque Él es exaltado, exaltado" (gaó gaá): gaá dos veces. Y esto corresponde a los dos niveles de Kéter: el nivel inferior del Emanador y la raíz de los seres emanados.

La Escritura duplica las palabras "Yo, Yo" (anoji anoji), así como duplica "exaltado, exaltado" en el Cántico del Mar. Esta duplicación alude a los dos niveles de Kéter: su aspecto superior, el nivel inferior del Emanador mismo, y su aspecto inferior, la raíz de la que proceden los niveles emanados.

וזהו שתוק כך עלה במחשבה⁴⁵ כך⁴⁶ היינו ב"פ [בי פעמים] כ"ף הנ"ל עי' [עייין] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] פ"ה⁴⁷ ולכן ע"ז רמז פתחו של אולם⁴⁸ שהיה גבוה ב"פ [בי פעמים] עשרים אמה והוא ענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא]

Y esto es [lo que significa]: “Guarda silencio; así (kaj) surgió en el pensamiento”. “Así” (kaj): es decir, dos kaf, mencionadas antes (véase Pri Etz Jaim, Sha’ar Nefilas Apayim, capítulo 5). Por eso, la entrada del Ulam aludía a esto, pues tenía una altura de dos veces veinte codos. Y esto corresponde a lo que está escrito acerca del Tiempo Venidero:

En el Talmud, cuando Moshé preguntó a D'os acerca de Rabí Akiva, se le dijo dos veces: “Guarda silencio; así (kaj) surgió en el pensamiento ante Mí”. Pri Etz Jaim interpreta kaj (כך) como dos kaf; son los mismos dos kaf que expresaba la entrada del Ulam, de dos veces veinte codos de altura. El paréntesis los vincula con un versículo acerca del Tiempo Venidero.

הנה ישכיל עבדי⁴⁹ כו' וגבה מאד וזהו ואני אפתח לך כפתחו של אולם גם אולם לשון כח וחוזק וגם כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד⁵⁰ ה' כו').

“He aquí que Mi siervo prosperará”, etc., “y será muy elevado”. Y esto es “y abriré para ti [una abertura] como la entrada del Ulam”. Además, ulam es una expresión de poder y fuerza; y también [alude a], como está escrito: “Pero (veulam), por Mi vida, la gloria de Havaíá llenará”, etc.).

Ese versículo, “He aquí que Mi siervo prosperará... y será muy elevado”, habla de la altura que se revelará en el futuro, y esa altura es la abertura “como la entrada del Ulam” que D'os promete. La palabra ulam también significa fuerza, y aparece en “Pero (veulam), por Mi vida, la gloria de Havaíá llenará toda la tierra”.

והנה ענין הפתיחה זו של פתחי לי נחלקת לבי בחי' הא' היא אחותי היא אהבה הטבעית שבטבע הנפש מתולדתה כאהבת אח ואחות שאהבתם היא טבעית מצד תולדותם שהם ממקור ושרש א'

Ahora bien, este acto de abrir, expresado en “Ábreme”, se divide en dos niveles. El primero es “mi hermana”: se trata del amor natural que está en la naturaleza del alma desde su nacimiento, como el amor entre un hermano y una hermana, cuyo amor es natural en virtud de su nacimiento, pues proceden de una misma fuente y raíz.

Volviendo al versículo, la “abertura” que D'os nos pide tiene dos niveles. El primero, “mi hermana”, es el amor a D'os que toda alma tiene por naturaleza, como el amor entre un hermano y una hermana, que surge simplemente de que ambos comparten una misma fuente.

אך אין זו עבודה ולא נקרא עובד ה' כי עבודה היא מלשון עורות עבדים להיות עבודת עבד ועבודת
משא כמ"ש בזהר פוחלגא דרחימותא

Pero esto no es servicio, y [uno] no es llamado servidor de D'os. Pues avodá (servicio) deriva de la expresión “curtir pieles” (orot avudim), para que sea el servicio de un siervo y el trabajo de llevar una carga, como está escrito en el Zóhar: “servicio (puljana) de amor”.

Sin embargo, el amor natural aún no es “servicio” (avodá). La palabra avodá está relacionada con curtir pieles (orot avudim): servir significa trabajar sobre uno mismo como un curtidor trabaja una piel, a semejanza de la labor de un siervo o de llevar una carga; el Zóhar habla del “servicio de amor”.

והיינו לשנות את טבעו והרגלו כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ולשנות את טבעו
בבחי עבודה היא בחי' ב' דפתחי לי שהוא בחי' רעיתי להיות אתכפייא ואתהפכא שנעשה מזון ומרעה

Es decir, cambiar la propia naturaleza y los hábitos, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 15. Cambiar la propia naturaleza mediante el servicio es el segundo nivel de “Ábreme”, que es el nivel de “mi amada” (ra'yasi): que haya sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), hasta que se convierta en alimento y pastura (mir'é),

El servicio significa cambiar la propia naturaleza y los hábitos, como explica Tanya en el capítulo 15. Este es el segundo nivel de “Ábreme”, “mi amada” (ra'yasi), palabra relacionada con mir'é, “pastura”: el alma animal es sometida y transformada hasta convertirse en alimento y pastura para la santidad.

כמו המאכל שמתכל כו' והיא באה מחמת התבוננות נפש המשכלת בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה
כלא ולזה צריך יגיעת נפש ויגיעת בשר כו' כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] וד"ל [ודי למבין]:⁵¹

como el alimento que es consumido, etc. Y esto se produce mediante la contemplación del alma intelectual acerca de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de cómo “todo ante Él es como la nada”. Para esto se requiere esfuerzo del alma y esfuerzo del cuerpo, etc., como está escrito en Likkutei Amarim. Y esto basta para quien comprende.

Es como el alimento, que se digiere y se vuelve parte de quien lo come. Esta transformación proviene de la contemplación intelectual de la grandeza infinita de D'os, ante quien “todo es como la nada”, y requiere un verdadero esfuerzo del alma y del cuerpo, como explica Likkutei Amarim (Tanya).

SECCIÓN 5 • 17-8

“Mi paloma” y “mi perfecta”

7 ג יונתי היא מדרגה שלמעלה מזו שהיא בחיי הסתכלות ביקרא דמלכא תמיד ועל זה נאמר עיני האדם לא תשבענה⁵² האדם הוא האדם הגדול בענקים⁵³ זה

3. «Mi paloma» es un nivel superior a este: el nivel de contemplar constantemente la gloria del Rey. Y sobre esto se dice: «Los ojos del hombre (haadam) nunca se sacian». «El hombre» es «el gran hombre entre los gigantes»: esto es

El tercer nivel es «mi paloma», superior a «mi amado»: la contemplación constante de la gloria del Rey. Sobre esto se dice: «Los ojos del hombre nunca se sacian», y «el hombre» aquí significa «el gran hombre entre los gigantes», a quien los Sabios identifican con Avraham.

אברהם שנאמר בו הלך ונסוע⁵⁴ תמיד ברצוא ושוב בלי הפסק בבחי' ביטול וע"ז רמזו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כו' ומי איכא זקנה קמ"י [קמיה] כו'

Avraham, de quien se dice «yendo y viajando», constantemente, en un correr y retornar (ratzo vashov) sin interrupción, en el nivel de la autoanulación (bitul). Y a esto aludieron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Cada día deben ser ante tus ojos como nuevos», etc.; y «¿Acaso hay vejez ante Él?», etc.

La Torá dice de Avraham que iba «yendo y viajando», lo cual describe un «correr y retornar» incesante en autoanulación. Los Sabios aluden a esa misma frescura cuando dicen: «Cada día deben ser ante tus ojos como nuevos», y preguntan: «¿Acaso hay vejez ante Él?»

והענין כמ"ש באדרא באסתכלותא דמצחא שע"ה [שעליו השלום] נהורין שהוא ענין ישועות מצמיח ישועות וישע ה' אל הבל⁵⁵ כו'

Y el asunto es como está escrito en la Idra acerca de la contemplación de la Frente: las 375 (שע"ה) luces, que corresponden a las «salvaciones» (yeshuot), «Él hace brotar salvaciones», y «Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel», etc.,

La Idra, una sección del Zóhar, habla de la contemplación de la Frente del rostro supremo, de la cual irradian 375 (שע"ה) luces. El texto vincula ese número con yeshuot («salvaciones»), «Él hace brotar salvaciones», y con vayisha, «Havaia se volvió hacia Hevel» y su ofrenda, palabras que contienen las letras shin y ayin.

שהוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות וכשמו כן הוא אין לו סוף.

que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y tal como su nombre lo indica, así es: no tiene fin.

Esta contemplación es una revelación de la Luz Infinita, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos; y tal como indica su nombre, Ein Sof, «sin fin», no tiene fin.

ולכן ההסתכלות הוא תמיד כיונים שנהנים תמיד מראייתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ואינם שבעים מהנאתם כו' (ועמ"ש ע"פ חכלילי עינים⁵⁶ כו' וע"פ לבבתי באחד מעיניך⁵⁷ וע"פ ואתחנן⁵⁸ כו' ואראה את הארץ):⁵⁹

Y por eso la contemplación es constante, como las palomas, que siempre disfrutaban al verse unas a otras y nunca se sacian de ese placer, etc. (Y véase lo escrito sobre el versículo «De ojos rojizos», etc., sobre el versículo «Has cautivado mi corazón con uno de tus ojos», y sobre el versículo «Y supliqué», etc.: «y déjame ver la tierra».)

Como la luz no tiene fin, la contemplación nunca se vuelve insípida: como las palomas, que nunca se cansan de mirarse, el alma nunca se sacia. El paréntesis remite a discursos sobre tres versículos que hablan de los ojos y de ver: «De ojos rojizos», «Has cautivado mi corazón con uno de tus ojos» y el ruego de Moshé: «déjame ver la tierra».

8 תמתי הוא בחי' ומדרגה היותר גבוה ועליונה מכולם כי כולם הם בנפש האדם עצמו לצורך תיקון נפשו ממש

“Mi perfecta” es el nivel y rango más elevado y sublime de todos, pues todos los demás se encuentran en el alma misma de la persona y tienen por objeto la rectificación de su propia alma.

El cuarto nivel, “mi perfecta” (tamati), es el más elevado de todos. Los otros tres tienen lugar dentro del alma de la persona y sirven para rectificarla.

אבל תמתי היינו להשלים כל החסרונות היינו של זולתו ג"כ כמו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהיה כולל כל ישראל תיקן בעד כלל ישראל

Pero “mi perfecta” significa completar todas las carencias, es decir, también las de otros, como Moshe, nuestro maestro, que abarcaba a todo Israel [y] rectificó en favor de todo el pueblo de Israel.

“Mi perfecta” completa también lo que les falta a los demás. Moshe es el modelo: como su alma incluía a todo Israel, pudo rectificar en favor de todo el pueblo.

וכן בכל דור ראשי הדור הם הצריכים לתקן ולהשלים כל החסרונות והפגמים שלמעלה אך היינו מי שהוא משרש א'

Y así, en cada generación, los dirigentes de la generación son quienes deben rectificar y completar todas las carencias y deficiencias de lo Alto. Pero esto corresponde a quien proviene de una misma raíz.

En cada generación, sus dirigentes tienen la misma tarea de reparar y completar las carencias y deficiencias de lo Alto. Pero esto se aplica solo a quienes comparten una misma raíz del alma.

כי האדחם עץ השדה⁶⁰ שיש בו כמה ענפים ויש שהם משרש א' וענף א' ומי שהוא משרש א' או מענף א' הוא ערב בעד חבירו יותר מכלל ישראל שכולם ערבים זה בזה.

Pues “el hombre es árbol del campo”, que tiene muchas ramas; y hay quienes provienen de una misma raíz y de una misma rama. Quien proviene de una misma raíz o de una misma rama es garante de su compañero más de lo que lo es el conjunto de Israel, cuyos integrantes son todos garantes unos de otros.

El versículo compara al hombre con un árbol y, al igual que un árbol, la comunidad de las almas tiene raíces y ramas; quienes comparten una raíz o una rama son responsables unos de otros de un modo más estrecho que la responsabilidad general de cada judío por los demás.

אך זה צריך לבא בכחי גלגול ועיבור בשביל פגם חבירו כמ"ש בספר הגלגולים פרק ד' ותיקון הפגם והשלימות הוא ע"פ יחודים עליונים

Pero esto debe producirse mediante la reencarnación (gilgul) y la impregnación (ibur), a causa de la deficiencia de su compañero, como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 4. Y la rectificación de la deficiencia y la compleción se realizan por medio de unificaciones supremas (yijudim).

Esta reparación de la deficiencia de otra persona se produce mediante la reencarnación (gilgul) o el ibur, en el que un alma se une temporalmente a otra persona, como explica Sefer HaGilgulim; la reparación y la compleción propiamente dichas se llevan a cabo mediante unificaciones supremas (yijudim).

וזהו מעלת תמתי שלתיקון הפגם צריך להמשיך אור חדש מלמעלה מעלה כידוע ליודעים כי להשלים החסרונות צריך להמשיך אור א"ס שנקרא שלימותא דכולא ועי"ז נקרא תמתי שמשלים כל הפגמים והחסרונות כו'.

Y esta es la superioridad de “mi perfecta”: para rectificar una deficiencia es preciso hacer descender una luz nueva desde lo más alto, como saben quienes saben. Pues, para completar las carencias, es preciso hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es llamada “la perfección de todo”; y por medio de esto se la llama “mi perfecta” (tamati), pues completa todas las deficiencias y carencias, etc.

La grandeza de “mi perfecta” consiste en que rectificar una deficiencia requiere hacer descender una luz nueva desde lo más alto, es decir, la Luz Infinita, llamada “la perfección de todo”. Como completa toda deficiencia y carencia, este nivel se llama tamati, de tam, “completo”.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ שארבעה בחי' אלו אחותי רעיתי תמתי הם נגד בחי' שם הוי' שיש בהנשמה כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה):⁶¹

(Y también puede decirse que estos cuatro niveles —“mi hermana”, “mi amada”, “mi perfecta”— corresponden a los niveles del Nombre Havaíá que están en el alma, como está escrito acerca del versículo “Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición”).

El paréntesis sugiere que los cuatro niveles del versículo corresponden a los niveles del Nombre Havaíá dentro del alma, como se explica en el discurso sobre “Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición”. Aquí el hebreo enumera solo tres de los cuatro nombres: no aparece “mi paloma”.

SECCIÓN 6 • 19-10

Rocío y mechones

9 שראשי נמלא טל.⁶² פ"י כי כל הבחי' הללו הגורם הוא בחי' טל שהטל אינו נעצר שהרי לא פעל אליהו אלא עצירת גשמים ולא הטל

“Porque mi cabeza está llena de rocío”. Esto significa que la causa de todos estos niveles es el nivel del rocío. Pues el rocío nunca es retenido; en efecto, Eliyahu solo provocó que se retuviera la lluvia, pero no el rocío.

Las palabras siguientes del versículo son “porque mi cabeza está llena de rocío”. El rocío es lo que da lugar a los cuatro niveles descritos antes; a diferencia de la lluvia, nunca es retenido. El texto señala que Eliyahu provocó que se retuviera solo la lluvia, y no el rocío.

והיינו מפני שהטל יורד ממקום גבוה שלמעלה מעלה מהשתלשלות ומשם הי' יורד המן לישראל ונק' טל דבדולחא והוא מז' תיקונים דגלגלתא

Esto se debe a que el rocío descende de un lugar elevado, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); de allí descendía el maná para Israel. Se lo llama “el rocío cristalino” (tala di'vedolcha), y pertenece a los siete tikunim de la Gulgalta (el Cráneo).

El rocío nunca es retenido porque proviene de un nivel muy por encima de la cadena descendente de los mundos, la misma fuente de la que descendía el maná para Israel. Los cabalistas lo llaman tala di'vedolcha, “el rocío cristalino”, uno de los siete tikunim de la Gulgalta, el “Cráneo” supremo que abarca el cerebro oculto.

כמו עד"מ במוח האדם יש לחלוחית במוח יסוד המים רוחני משכן כח המשכיל כך עד"מ זהו ענין טלא דבדולחא לחלוחית דמו"ס [דמוחא סתימאה] כו'

Así como, a modo de analogía, en el cerebro humano hay humedad —el elemento espiritual del agua— que es la sede de la facultad intelectual, así también, a modo de analogía, el asunto del “rocío cristalino” es la humedad de Moja Setimá (el cerebro oculto), etc.

La analogía es la humedad del cerebro humano, un “agua” espiritual en la que reside la facultad intelectual. De manera análoga, en lo alto, el rocío cristalino es la humedad de Moja Setimá, el cerebro oculto: la sabiduría más íntima, oculta dentro de Kéter.

והוא למעלה מהתחלת ההשתלשלות ושם אינו מעכב חטא ועון דלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וז"ש [וזהו שכתוב] אה"י כטל לישראל⁶³ כו'

Está por encima del comienzo mismo de la cadena descendente de los mundos, y allí el pecado y la transgresión no lo retienen, pues el asunto no depende del despertar desde abajo. Este es el significado de lo escrito: “Seré como rocío para Israel”, etc.,

Como este rocío está por encima del comienzo mismo de la cadena descendente de los mundos, el pecado y la transgresión no pueden retenerlo, pues no depende de nuestro despertar desde abajo. Este es el significado de la promesa de D'os: “Seré como rocío para Israel”.

מפני שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם אלא שלהיות ההשפעה משם בפנימית העולמות הוא כאשר יש שלימות למטה אזי שורה ממילא בבחי' גילוי.

porque es un despertar desde arriba sin un despertar desde abajo, pues el despertar desde abajo no llega hasta allí. Sin embargo, para que la influencia de allí llegue a la dimensión interior (pni-miut) de los mundos, debe haber plenitud abajo; entonces reposa allí por sí misma, en un estado de revelación.

Es un despertar desde arriba por sí solo, al que nuestro despertar no puede llegar. Sin embargo, para que su influencia penetre en la dimensión interior de los mundos, debe haber nuevamente plenitud abajo; entonces reposa allí por sí misma y se revela.

10 והנה כתיב שראשי נמלא טל שהטל מתלבש בבחי' חכמה אך קווצותיו רסיסי לילה⁶⁴ קווצותיו הן בחי' שערות

Ahora bien, está escrito: "Porque mi cabeza está llena de rocío", pues el rocío se reviste en el nivel de Jojmá (sabiduría); pero "sus bucles, con las gotas de la noche": "sus bucles" son el nivel de los cabellos.

El versículo tiene dos partes: "mi cabeza está llena de rocío", pues el rocío se reviste en Jojmá, la "cabeza"; pero "sus bucles, con las gotas de la noche" se refiere al nivel de los cabellos.

כי השתלשלות העולמות מא"ס ב"ה הוא רק דמיון ההארה היוצאת דרך שער כנודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות הא' התלבשות הפרצופים

Pues la cadena descendente de los mundos desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es solo semejante a la radiación que sale a través de un cabello. Como es sabido, hay dos niveles en la cadena descendente: el primero es el revestimiento de los partzufim (configuraciones),

El cabello es la imagen de cómo los mundos descienden desde el Infinito: un cabello transmite vida desde la cabeza, pero solo como un tenue flujo, no el cerebro mismo. Hay dos modos de descenso, y el primero es el revestimiento de los partzufim, las "configuraciones" divinas, uno dentro del otro.

והיינו בדרך השתלשלות והתלבשות חכמה במדות ומדות במחשבה שחכמה עצמה היא מלובשת במדות וכן המדות במחשבה

es decir, mediante una cadena descendente y un revestimiento: Jojmá en los atributos emocionales (midot), y los atributos emocionales en el pensamiento; pues la propia Jojmá se reviste en los atributos emocionales, y lo mismo ocurre con los atributos emocionales en el pensamiento.

En este primer modo, cada nivel se reviste en el siguiente, como sucede en una persona: la sabiduría se reviste en las emociones, y las emociones, en el pensamiento, de modo que el nivel superior está presente dentro del inferior.

אבל השתלשלות העולמות מאור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאין אור א"ס ב"ה נמשך דרך התלבשות כלל דלית מחשבה⁶⁵ כו' ורק מ"מ ההארה בא ממנו ואין עצמותו מתלבש בזה

Pero [en] la cadena descendente de los mundos desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente, la Luz Infinita, bendito sea, no desciende en absoluto mediante un revestimiento, pues "ningún pensamiento [puede captarlo]", etc.; solo que, no obstante, la radiación proviene de Él, mientras que Su esencia no se reviste en ella.

El segundo modo es el descenso de los mundos desde la Luz Infinita, que está por encima de toda la cadena. Aquí, el Infinito no se reviste en absoluto, pues "ningún pensamiento puede captarlo"; solo emana una radiación, mientras que Su esencia no se reviste en ella.

ולכן לא מצאו בעלי הקבלה להמשיל ההארה ההיא אלא שיש לה אחיזה ויניקה כמו שערות שהן מותרים מוחין כו' והן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

Por eso, los maestros de la Kabalá no encontraron nada con qué comparar esa radiación, salvo [decir] que tiene un punto de apoyo y extrae sustento como los cabellos, que son el excedente del cerebro, etc. Y estos son los trece tikunim de la barba (tikunei dikna),

Los cabalistas no encontraron una imagen mejor para semejante radiación que la del cabello, que se sostiene en la cabeza y recibe sustento de ella, pero que es solo el excedente del cerebro, no el cerebro mismo. Estos cabellos son los trece tikunim de la barba, los "ornamentos" del semblante supremo.

דהיינו מה שנקרא הקב"ה ב"ג מדות הרחמים ה' ארך אפים⁶⁶ לא שייך לפניו ית' מצד עצמו מאחר שאין העולם תופס מקום כלל נגדו

es decir, que el Santo, bendito sea, sea llamado por los Trece Atributos de Misericordia: "Havaia, lento para la ira", no se aplica a Él, bendito sea, tal como es en Sí mismo, puesto que el mundo no ocupa ningún lugar en relación con Él;

Los trece tikunim son los Trece Atributos de Misericordia, como "Havaia, lento para la ira". Tales atributos no se aplican a D'os tal como es en Sí mismo, porque ante Él el mundo no ocupa lugar alguno.

אלא מצד ההארה הבאה לידי התהוות מקור ההשתלשלות והשערות הנ"ל נק' קווצותיו קוצא דשערי כו' יודיין ווי"ן כו' שהוא רק קוץ כו'.

sino desde la perspectiva de la radiación que da lugar a la fuente de la cadena descendente. Y los cabellos mencionados antes se llaman "sus bucles" (kevutzotav): "el rizo (kutza) de los cabellos", etc., yudim y vavim, etc., que no son más que una punta (kotz), etc.

Estos atributos se aplican solo a la radiación que emana para dar lugar a la fuente de la cadena descendente. La palabra para "bucles", kevutzot, está relacionada con kotz, la punta fina de una letra: estos cabellos son como pequeñas yudim y vavim, meras puntas, una radiación mínima.

ולכן נאמר רסיסי לילה שהטל שיורד בלילה נעשה רסיסים לירד דרך בחי' שערות כו' וד"ל [ודי למבין]:

Por eso se dice "las gotas de la noche": pues el rocío que desciende de noche se vuelve gotas para descender a través del nivel de los cabellos, etc. Y esto basta para quien entiende.

Por eso el versículo habla de "las gotas de la noche": el rocío que cae de noche se divide en gotas para poder descender a través de los cabellos, pues la Luz Infinita llega a los mundos solo como una radiación tenue.

EN LA AVODÁ

La persona debe hacer todo lo que está a su alcance, con la mente y el corazón, amor y temor, y con el esfuerzo del alma y del cuerpo para cambiar su naturaleza ("mi amada"), sin apoyarse en el amor natural con el que nació ("mi hermana"). Solo entonces llega por sí misma la luz que está por encima de todos los niveles, que ningún esfuerzo puede alcanzar, tal como el quincuagésimo día llega después de los cuarenta y nueve días de la cuenta. E incluso en el exilio, cuando nada parece revelarse, este trabajo sigue ascendiendo y atrayendo hacia abajo, pues "mi corazón está despierto".

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la transformación del alma animal cuenta como un ascenso, si el alma divina ya es santa?
2. ¿Cómo describe la analogía del hígado, el corazón y el cerebro la relación entre nuestro servicio y la respuesta de D'os?
3. Si Kéter y la quincuagésima puerta llegan "por sí mismos", ¿por qué insiste el maamar en que solo llegan después de que nuestro servicio está completo?
4. ¿Qué distingue el amor natural ("mi hermana") del servicio ("mi amada"), y por qué solo al segundo se lo llama avodá?
5. ¿Cómo va "mi perfecta" más allá de los otros tres niveles, y qué enseña sobre la responsabilidad hacia los demás?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía, pues mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche”. El maamar explica una por una las frases de este versículo.

שיר השירים ה:2 Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 2 פני אריה פני שור

Ezequiel describe los cuatro rostros de cada una de las Jayot: el rostro de un hombre, el rostro de un león a la derecha, el rostro de un buey a la izquierda y el rostro de un águila. El Alter Rebe sitúa la raíz del alma animal en los rostros del león y del buey.

יהזקאל א':10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור
מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 3 מלפני מלך מלך

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. Siguiendo la Cábala, el Alter Rebe interpreta que estos reyes representan el Mundo de Tohu, que precedió al orden de Tikún.

בראשית ל"א:31 Genesis

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

- 4 מקום שבעלי תשובה עומדין

Rabí Abahu enseña: “En el lugar donde se encuentran quienes retornan mediante la teshuvá, los completamente

justos no pueden encontrarse”. Así también, cuando se eleva el alma animal, arraigada en Tohu, esta alcanza una elevación superior.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-ג"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 5 “Havaíá estableció Su trono en los cielos, y Su realeza gobierna sobre todo”. La soberanía de D'os se extiende incluso a los ámbitos ajenos a la santidad; por eso la Shejiná desciende a ellos.

תהילים ק"ג:19 Psalms 103

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 גלו לאדום שכינה עמהם

Allí, el mismo dicho se aplica en el interior de la persona: la Shejiná en el exilio es la chispa de Divinidad en el alma, oculta en el cuerpo y en el alma animal y cubierta por la preocupación por el sustento, hasta que la lucha interior del alma la saca de su ocultamiento y la revela.

LA NOTA DE KEHOT

ספרי סו"פ מסעי [לה, לד]. ובלקח טוב (שם). ושם בספרי בהעלתך [י, לה] פיסקא (פ"ד). ובירושלמי תענית (פ"א, ה"א). ובויק"ר (ספ"ב). ובשהש"ר עה"פ [ד, ח] אתי מלבנון. ובמכילתא בא (פ"ד). ילקוט ישע"י (ריש יו [ל"מ]). ושם בזכרי (רי תקע). [כ]. ראה לעיל תצא לה, ד.

- 7 גלו לאדום שכינה עמהם

Rabí Nassan enseña que Israel es amado, pues adondequiera que fue exiliado, la Shejiná estuvo con él: a Egipto, a Babilonia, a Elam y a Edom, como está dicho: “¿Quién es este que viene de Edom?”. El Alter Rebe interpreta que la

Shejiná se reviste en los setenta príncipes para darles vida.

ספרי במדבר קס"א:ה'5:161 Sifrei Bamidbar

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבוךך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

8

גלו לאדום שכינה עמהם

Sobre "Levántate, Havaíá" (Numbers 10:35), el Sifrei enseña que adondequiera que Israel fue llevado al exilio, la Shejiná estuvo con él, incluso en Edom, y que, cuando regresen, la Shejiná regresará con ellos.

ספרי במדבר פ"ד:ד'84: Sifrei Bamidbar

... אלמלא מקרא שכתוב אי אפשר לאומר, אמרו ישראל לפני המקום: פדית את עצמך! את מוצא שכל מקום שגלו - שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) "הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים בבית פרעה". גלו לבבל - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) "למענכם שולחתי בבלה". גלו לאדום - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) "מי זה בא מאדום". וכשהם חוזרים - שכינה חוזרת עמהם, שנאמר (דברים ל) "ושב ה' אלקיך את שבוךך". והשיב לא נאמר, אלא "ושב ה'". ואומר (שיר השירים ד) "אתי מלבנון כלה, אתי מלבנון תבואי":

"and let Your haters flee before You": Now are there "haters" before Him who spoke and brought the world into being? The intent is, rather, that all who hate the righteous are, as it were, haters of the L-rd. Similarly, (Shemot 15:7) "and in the greatness of Your grandeur you destroy those who rise against You." Now are there any who "rise" before the L-rd? The intent is, rather, that all who rise against the righteous are, as it were, "rising" against the L-rd. And, similarly (Psalms 74:23) "Forget not ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

9

רועה ישראל

"Pastor de Israel, escucha; Tú que conduces a Yosef como a un rebaño". Un pastor alimenta a su rebaño; por eso, el

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

título alude a la "comida" en lo alto: la elevación de la Shejiná desde los mundos inferiores.

תהילים פ"ב:2:80 Psalms

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Escucha, Pastor de Israel, que conduces a José como a un rebaño; Tú, que estás entronizado sobre los querubines, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

מוצא פי ה'

"No solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre". Lo que sustenta a la persona es la palabra divina que está dentro del alimento.

דברים ח:3:8 Deuteronomy

ויענה וירעבה ויאכלה את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אבתיה למען הודיעה כי לא על־הלחם לבדו יחיה האדם כי על־כֹּל־מוצא פיה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אחור למעשה בראשית

Rabí Ami explica "Me formaste por detrás y por delante": el hombre fue "por detrás", el último, en la obra de la creación, pues solo fue creado en la víspera de Shabat. Por lo tanto, aquello que fue creado antes que el hombre proviene de una palabra divina más elevada que la que está en el alma humana.

ברכות ס"א א:ח:9-8:61a Berakhot

בשלמא למאן דאמר פרוצוף — היינו דכתבי "אחור וקדם צרתני". אלא למאן דאמר זנב, מאי "אחור וקדם צרתני"? כדרבי אמי, דאמר רבי אמי: "אחור" — למעשה בראשית, "וקדם" — לפורענות. בשלמא "אחור" למעשה בראשית — דלא אברי עד מעלי שבתא, אלא "וקדם" לפורענות, פורענות דמאי? אילימא פורענות דנחש, והתנא רבי אומר: בגדולה מתחילין מן הגדול, ובקלה מתחילין מן הקטן.

según la declaración de R. Ammi, quien dijo: «"Detrás" se refiere a la obra de la creación; "delante", al castigo». Es correcto que «detrás» pueda referirse a la obra de la creación, pues Adán no fue creado hasta la víspera del sábado; pero si «delante» se refiere al castigo, ¿castigo por qué? ¿Hemos de suponer que se trata del castigo por el episodio de la serpiente? He aquí una enseñanza: Rabí dice: cuando se concede grandeza, se comienza por el más importante; pero cuando se impone una maldición, se comienza ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, א.

12

ואהבת בכל לבבך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El alma animal refi-

nada se suma a este amor.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

13

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. Expresa el deseo del alma refinada únicamente por D'os.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בְשָׁמִים וְעֵמֶד לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ביום השמיני שלח

“Al octavo día despidió al pueblo”, en la inauguración del Templo. El paréntesis remite al discurso sobre este versículo para la otra explicación.

I Kings 8:66 מלכים א' ח':ס"ו

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המלך וילכו לאֲהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וטובי לב על כִּלְי־הטובה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

צור לבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la Roca de mi corazón y mi porción para siempre”. A D'os se lo llama “corazón”, base de la analogía del corazón que sigue.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַ שְׂאִירִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

PÁRRAFO 4

16

את היד הגדולה אשר עשה ה'

“Israel vio la gran mano que Havaíá había desplegado contra Egipto, y el pueblo temió a Havaíá”. Un ejemplo de los milagros manifestados de tiempos pasados.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

17

העולם כמנהגו נוהג

Cuando se les pregunta por qué D'os no destruye los objetos de idolatría, los Sabios responden que “el mundo sigue su curso habitual”. Aquí la frase describe cómo se ve el mundo en el exilio: como si la naturaleza simplemente siguiera su curso.

Avodah Zarah 54b:14-15 עבודה זרה נ"ד ב:י"ד-ט"ו

... אילו לדבר שאין העולם צורך לו היו עובדין, הרי הוא מבטלה. הרי הן עובדין לחמה וללבנה ולכוכבים ולמזלות, יאבד עולם מפני השוטים? אלא עולם כמנהגו נוהג, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדיו. דבר אחר: הרי שגול סאה של חטים [והלך] וזרעה בקרקע — דין הוא שלא תצמח, אלא עולם כמנהגו נוהג והולך, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18

שתפלות במקום קרבנות

Rabí Yehoshúa ben Leví dice que las oraciones fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias. Así, la oración ocupa el lugar de las ofrendas, aunque su efecto esté oculto.

Berakhot 26b:7-8 ברכות כ"ו ב:ז'-ח'

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: “ויפגע במקום וילן שם”, ואין “פגיעה” אלא תפלה, שנאמר: “ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בי” ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי: מפני מה אמרו תפלת השחר עד הצות — שהרי תמיד של שחר קרב והולך עד הצות. ורבי יהודה אומר: עד ארבע שעות שהרי תמיד של שחר קרב והולך עד ארבע שעות.

Jacob instituyó la oración vespertina, como está dicho: «Y llegó [paga] a aquel lugar, y pasó allí la noche» (Gén. 28:11); «llegar» significa orar, como está dicho: «Por tanto, no ores por este pueblo, ni eleves por ellos clamor ni oración, ni intercedas [paga] ante Mí» (Jer. 7:16). También hay una enseñanza acorde con R. Joshua b. Levi: ¿por qué se declara que la oración matutina puede decirse hasta el mediodía? Porque el holocausto continuo de la mañana podía ofrecerse hasta el mediodía. R. Judah dice: hasta la cuarta hora, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

19

קול דודי דופק

“La voz de mi amado llama: Ábreme”. La palabra dofek, “llama”, se interpreta como el latido del pulso.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אֶחתי רַעֲתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֶל קְצוֹתַי רִסְיִסִּי לִלְהָ:

- 27 “No vemos nuestras señales; ya no hay profeta, y nadie entre nosotros sabe hasta cuándo”. La lamentación del Salmo describe el ocultamiento del exilio.

Psalms 74:9 ט"ז:ט"ז תהילים

אותתינו לא־ראינו אִין־עוד נביא וְלֹא־אָתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 ואכלתם אכול
“Comerán, comerán y quedarán satisfechos, y alabarán el Nombre Havaíá, su D'os”. El paréntesis se refiere al discurso sobre este versículo.

Joel 2:26 ו"כ:ב"ו יואל

וְאָכַלְתֶּם אָכּוּל וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 29 פתחו לי כחודה של מחט

Ese pasaje presenta el mismo patrón: una vez que llega el despertar desde arriba que corresponde al despertar desde abajo, también se revela un despertar desde arriba que está mucho más allá de toda medida nuestra, y allí se alude a las palabras de este maamar: “Ábranme como el ojo de una aguja”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כד, ב במ"מ. לסעי' זה ראה סה"מ תרס"ו ע' קלב.

- 30 כל השערים הי' להם דלתות חוץ משל אולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מדות פ"ב, מ"ג.

- 31 כל השערים הי' להם דלתות חוץ משל אולם

“Todas las entradas tenían puertas allí, excepto la del Salón (Ulam)”. La entrada sin puerta del Salón representa la revelación desde arriba que no depende de que nosotros la abramos.

Mishnah Middot 2:3 ג"ג:ב משנה מדות

... כל הפתחים והשערים שהיו שם, גבהו עשרים אמה, ורחבו עשר אמות, חוץ משל אולם. כל הפתחים שהיו שם, היו להן דלתות, חוץ משל אולם. כל השערים שהיו שם, היו להן שקופות, חוץ משער טדי, שהיו שם שתי אבנים מוטות זו על גב זו. כל השערים שהיו שם, נשתנו להיות של זהב, חוץ משער נקנור, מפני שנעשה בהן נס. ויש אומרים, מפני שנחשתן מצהיב:

Dentro estaba el Soreg, de diez palmos de altura. En él había trece brechas, hechas originalmente por los reyes de Grecia; cuando las repararon, decretaron que se hicieran trece pos-

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

traciones frente a ellas. Dentro estaba el Hel, de diez codos de ancho. Allí había doce escalones. La altura de cada escalón era de medio codo, y su huella, de medio codo. Todos los escalones del Templo tenían medio codo de altura y una huella de medio codo, excepto los del Pórtico. Todas las entradas del Templo tenían veinte codos de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 32 “¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría”. Jojmá es el comienzo de la cadena descendente, y nuestro despertar puede llegar hasta ella.

Psalms 104:24 כ"ד:כ"ד תהילים

מִה־רָבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־כְּמִהָ עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 כביאור ע"פ צאינה וראינה

La explicación de “Salgan y contemplen” allí dice que las almas en Gan Eden solo pueden captar los niveles interiores de la Jojmá oculta por medio de una vestidura formada por las leyes y mitzvot en las que se ocuparon; en cambio, “la corona con que su madre lo coronó” las convoca a salir más allá de las vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כב, ד.

- 34 צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó”. El paréntesis se refiere a la explicación de este versículo, que habla de la corona, Kéter.

Song of Songs 3:11 ג"י:י"א שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֹטְרָה שְׁעִטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חַתָּנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 וה' הולך לפניו יומם

“Y Havaíá iba delante de ellos durante el día en una columna de nube”. El paréntesis se refiere al discurso sobre este versículo en la parashá de Beshalaj.

Exodus 13:21 א"ג:כ"א שמות

וְה' הָלַךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְיָלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲרִי לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וּלְיָלָה:

Y D'os iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino, y de noche en una columna de fuego, para alumbrarles, a fin de que pudieran caminar de día y de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

תספרו חמשים יום

“Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días”. Aunque solo se cuentan cuarenta y nueve días, el versículo habla de cincuenta.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

hasta el día siguiente a la séptima semana contaréis cincuenta días, y presentaréis una nueva ofrenda vegetal a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

37

תספרו חמשים יום

“Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días”. Solo se cuentan cuarenta y nueve, pero la Escritura nos atribuye el día cincuenta.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

hasta el día siguiente a la séptima semana contaréis cincuenta días, y presentaréis una nueva ofrenda vegetal a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טז.

38

ויקרא קרח

“Y Koraj tomó”. El paréntesis se refiere al final del discurso sobre este versículo.

במדבר ט"ז:1 Numbers 16:1

ויקח קרח בן־יצהר בן־קהת בן־לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן־פלגת בני ראובן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Levi, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

פתחו של אולם היה ארבעים אמה

“La entrada del Salón tenía cuarenta codos de alto y veinte codos de ancho”. El cuarenta se interpreta como dos veces veinte, el valor de la letra kaf.

משנה מדות ג'ז'ז' Mishnah Middot 3:7

פתחו של אולם, גבהו ארבעים אמה, ורחבו עשרים אמה. וחמש מלתראות של מילת היו על גביו. התחתונה עודפת על הפתח אמה מזה ואמה מזה. שלמעלה ממנה עודפת עליה אמה מזה ואמה מזה. נמצאת העליונה שלשים אמה. ונדבק של אבנים היה בין כל אחת ואחת:

The doorway of the porch was forty cubits high and its breadth was twenty cubits. Over it were five main beams of ash [wood]. The lowest projected a cubit on each side beyond the doorway. The one above projected beyond this one a cubit on each side. Thus the topmost one was thirty cubits

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

long. There was a layer of stones between each one and the next.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

ההפרש בין אני לאנכי

El pasaje explica allí que anojí significa el mismo “yo” que ani, pero con honor y exaltación, y por eso corresponde a Kéter, mientras que ani corresponde a Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לד, ד ובמ"מ לשם.

41

עשרים הוא גימט' כתר

Una enciclopedia de conceptos de la Jasidut de Jabad; la nota remite a la entrada sobre la letra kaf, donde se explica la relación entre kaf, veinte y Kéter, junto con fuentes adicionales.

במדבר כ"א:1 Numbers 21:1

וידבר ה' אל־משה ואל־אהרן לאמר:

Y D'os habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד מערכת אותיות ערך אותיות התורה — כף סעיף ב ושי"נ. ראה לעיל במדבר ב, א.

42

אנכי אנכי

La nota de Kehot remite a Isaiah 51:2 para estas palabras.

ישעיהו נ"א:ב' Isaiah 51:2

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, ב.

43

אנכי אנכי

“Yo, Yo soy quien los consuela”. El anojí duplicado se interpreta como los dos niveles dentro de Kéter.

ישעיהו נ"א:י"ב Isaiah 51:12

אנכי אנכי הוא מנחמכם מִי־את ותירא מאנוש ימות ומבן־אדם חציר ינתן:

I, even I, am He that comforteth you: Who art thou, that thou art afraid of man that shall die, And of the son of man that shall be made as grass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

כי גאה גאה

“Cantaré a Havaíá, pues se ha exaltado, exaltado”. El “exaltado” duplicado corresponde al anojí duplicado.

שמות ט"ו:1 Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה־Havayah ואמר לאמר אֲשִׁירָה לה־Havayah כִּי־גאה גָּאָה סוּס ורכבו רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

45

שתוק כך עלה במחשבה

Cuando Moshé pregunta por qué la Torá es entregada por medio de él y no de Rabí Akiva, y nuevamente cuando ve la muerte de Rabí Akiva, D'os responde: "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento ante Mí". El kach repetido se interpreta como dos veces kaf.

Menachot 29b:5 הי"ט ב:ה' Menachot

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבנו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבנו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כ"ט, ב.

46

כך עלה במחשבה כך

El Arizal explica que quienes entregan su vida para santificar el Nombre de D'os generan dos uniones, simbolizadas por la kaf curva (כ) y la kaf final (ך); por eso a Moshé se le dijo acerca de Rabí Akiva: "kach (כ"ך) surgió en el pensamiento".

Pri Etz Chaim, Gate of Putting Down the Head 5:4, פרי עץ חיים, שער נפילת אפים ה':ד'

וביאור הענין, כי החכמה נעלמה מעין כל חי, ואין בנו כח לקבל שפעה, ומה גם ע"י מזל, כי אם ע"י בינה, כי החכמה משפיע בבינה, והבינה תשפיע משפע החכמה שבה, ע"י התלבשות אור החכמה בה, ולפיכך הבינה גוברת, לשיוכלו הבנים לקבל השפע, ולפיכך נקראת אם הבנים. ועוד, כי השפע היורד הוא מחכמה, כי מצד בינה עצמה דינין מתערין מינה, ולפיכך שם בן ד' המורה על החכמה, רחמים, הוא בסוף קרוב לבנים, לשיוכלו לקבל שפע רחמים מחכמה שבה, ולא דינין מצד עצמותה. ועוד, כי האשה העליונה תוריע תחלה, ואח"כ האיש העליון.

...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

47

ע' בפע"ח שער נפ"א פ"ה

La nota muestra que el mismo capítulo de Pri Etz Chaim se cita antes en este libro.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל כ, א.

48

פתחו של אולם הי' ארבעים אמה והוא ב' פעמים כ"ף

El mismo volumen de los maamarim del Rebe Rashab que las notas citan como paralelo de esta sección; aquí se lo cita respecto de la entrada del Salón, de cuarenta codos, como dos veces kaf.

LA NOTA DE KEHOT

מדות שם. ראה סה"מ תרס"ו ס"ע קלב.

49

הנה ישכיל עבדי

"He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy en alto". La altura que se revelará en el

futuro corresponde a la elevada entrada del Salón.

Isaiah 52:13 י"ג:י"ג ישעיהו

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

50

ואולם חי אני וימלא כבוד הי'

"Pero, tan cierto como que vivo, la gloria de Havaíá llenará toda la tierra". La palabra ve'ulam se relaciona con ulam, el Salón, como expresión de fortaleza.

Numbers 14:21 כ"א:כ"ד במדבר

ואולם חי-אני וימלא כבוד-הי' את-כל-הארץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D'os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

La nota de Kehot remite a Exodus 15:21 para estas palabras.

Exodus 15:21 ט"ו:כ"א שמות

ותען להם מרים שירו לה Havayah כ"י גאה גאה סוס ורכבו רמה ב"ם:

Y Miriam les cantó: Cantad a D'os, porque se ha engrandecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

52

עיני האדם לא תשבענה

"La tumba y la destrucción nunca se sacian, y los ojos del hombre nunca se sacian". Aquí se interpreta como la mirada del alma, que nunca se sacia de contemplar a D'os.

Proverbs 27:20 כ"ו:כ"ז משלי

שְׂאוּל וְאַבְדָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:

El abismo y la perdición nunca se sacian; así tampoco se sacian los ojos del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

האדם הגדול בענקים

"El nombre de Jebrón era antes Kiri'at Arba; él fue el hombre grande entre los gigantes". Los Sabios interpretan "el hombre grande" como Avraham.

Joshua 14:15 ט"ו:י"ד יהושע

וְשֵׁם חֲבֵרוֹן לְפָנִים קָרִית אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה:

Antes, Hebrón se llamaba Quiriat-arba; Arba fue el hombre más grande entre los anaquim. Y la tierra reposó de la guerra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

הלוח ונסוע

"Y Avram partió, avanzando y viajando hacia el sur". Su viaje constante se interpreta como un correr y regresar

incesantes.

בראשית י"ב ט"ז: Genesis 12:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנֶּגֶבָה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וישע ה' אל הבל

“Y Havaia se volvió hacia Hével y hacia su ofrenda”. El verbo vayisha se vincula con las luces de la Frente suprema.

בראשית ד' ד"ד: Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גִּם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבָּהּ וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 חכלילי עינים

“Sus ojos están enrojecidos por el vino, y sus dientes, blancos por la leche”. El paréntesis alude al discurso sobre este versículo.

בראשית מ"ט י"ב: Genesis 49:12

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָנֵי־שָׁנִים מִחֵלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 לכבתי באחד מעיניך

“Has cautivado Mi corazón, hermana Mía, [Mi] novia; has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos”. El paréntesis alude al discurso sobre este versículo.

שיר השירים ד' ט"ז: Song of Songs 4:9

לִבִּי־כַתֵּנִי אַחֲתִי כֻלָּה לִבִּי־כַתֵּנִי בְּאַחַת מֵעֵינֶיךָ בְּאַחַד עֵקֶב מְצֹרְנֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ואתחנן

“Y supliqué a Havaia en aquel momento”. La súplica de Moshé da comienzo al discurso al que se hace referencia.

דברים ג' כ"ג: Deuteronomy 3:23

וְאֶת־חֲנָן אֶל־ה' בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ואראה את הארץ

“Déjame cruzar, por favor, y ver la buena tierra”. El anhelo de Moshé de ver se vincula con la mirada de “mi paloma”.

דברים ג' כ"ה: Deuteronomy 3:25

אֶעֱבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵקֶב הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהִלְכֵנוּ:

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

60 כי האדם עץ השדה

“Porque el hombre es árbol del campo”. Al igual que un árbol, las almas de Israel tienen raíces y ramas compartidas.

דברים כ' י"ט: Deuteronomy 20:19

כִּי־תִצּוּר אֶל־עֵיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְגִדּוֹחַ עָלֶיהָ גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִפְּנֵיהָ בְּמִצּוֹר:

Cuando sitiases una ciudad durante mucho tiempo, haciéndole la guerra para conquistarla, no destruyas sus árboles blandiendo contra ellos un hacha; pues de ellos puedes comer, pero no los cortes; ¿acaso es el árbol del campo un hombre para que lo asedies?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה

“Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”. El paréntesis se refiere al discurso sobre este versículo acerca de los niveles del Nombre Havaia en el alma.

דברים כ"ו כ"א: Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּמָלָא:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

62 שראשי נמלא טל

“Ábreme... porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de gotas de la noche”. El rocío se interpreta como el flujo que proviene de encima de la cadena descendente de los mundos.

שיר השירים ה' ב' כ"ב: Song of Songs 5:2

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אַחֲתִי רֵעִיתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קְצוֹצוֹתִי רִסְיִסִּי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אחי כטל לישראל

“Seré como rocío para Israel; él florecerá como el lirio”. La promesa de D'os se interpreta como el rocío que ningún pecado puede retener.

הושע י"ד ה': Hosea 14:6

אֲחִיָּה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְיָה שְׂרָשִׁיו כְּלִבְנוֹן:

Yo seré como el rocío para Israel; florecerá como el lirio y echará sus raíces como el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

64 רסיסי לילה

“Mis mechones [están llenos] de las gotas de la noche”. Los mechones se interpretan como los cabellos, y las gotas, como el rocío, dividido en partículas tan finas que pueden pasar a través de ellos.

שיר השירים ה':ב' Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 דלית מחשבה

En la plegaria de Eliyahu: “Tú estás exaltado por encima de todo lo exaltado, oculto por encima de todo lo oculto; ningún pensamiento Te aprehende en absoluto”. La Luz Infinita no está investida en los mundos; solo de ella emana un resplandor.

תקוני זוהר י"ז א' Tikkunei Zohar 17a

66 ה' ארך אפים

“Havaíá, Havaíá, D'os misericordioso y clemente, lento para la ira, abundante en bondad y verdad”. El comienzo de los Trece Atributos de Misericordia, que son los trece tikunim de la barba.

שמות ל"ד: Exodus 34:6

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים ויבטח
ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/27/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak